

Bright week. Liturgy.

Светлая седмица.

	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-04-18/</p>
	<p>Часы Пасхи.</p> <p>Примечание. В «Правиле ко Святому Причащению» (М., 1893) говорится: «Вéдомо буди, яко во Светлую седмицу Пасхи вместо вечерних и утренних молитв поются часы Пасхи, вместо же канона Господу Иисусу и Парáклисиса Богоматери чтется канон Пасхи с Богородичными его, прочии же, по днем седмицы, опускаются». Последование ко Святому Причащению и молитвы по Причащении предваряются троекратным чтением тропаря: «Христос воскресе из мертвых...»; псалмы и Трисвятое (с тропарями после него) при этом не читаются.</p>
	<p>Входные молитвы перед Литургией в Светлую седмицу принято совершать следующим образом. По обычном начальном возгласе «Благословен Бог наш...» читается «Христос воскресе из мертвых...» (трижды), ипакои и кондак Пасхи. Вместо покаянных тропарей «Помилуй нас, Господи, помилуй нас...» читаются тропари пасхальных часов: «Во гробе плóтски...». «Слава» – «Яко Живоносец...», «И ныне» – Богородичен: «Вышняго освященное...». Затем: «Пречистому Образу Твоему поклоняемся, Благий...», «Милосердия сущи источник, милости сподоби нас, Богородице...». Молитва: «Господи, ниспосли руку Твою...»; псалом «Вниду в дом Твой...»<u>56</u>.</p>
At the Liturgy	На Литургии антифоны Пасхи и прочее, как в первый день.
First Antiphon, Psalm 65, tone 2:	Первый Антифон, Псалом 65-й, глас 2-й:
Stichos 1: Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.	Восклíкните Гóсподеви вся земл́я,/ пойте же ймени Егó, дадите сла́ву хвалé Егó.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молíтвами Богорóдицы, Спáсе спасí нас.
Stichos 2: Say unto God: How awesome are Thy works! In the multitude of Thy power shall Thine enemies be proved false unto Thee.	Рц́йте Бóгу: коль стра́шна делá Твоя́,/ во мнóжестве сíлы Твоея́ солжут Тебе́ врази Твои́.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молíтвами Богорóдицы, Спáсе спасí нас.
Stichos 3: Let all the earth worship Thee and chant unto Thee; let them chant unto Thy name,	Вся земл́я да поклóнится Тебе́,/ и поёт Тебе́, да поёт же ймени Твоему́ Вы́шний.

O Most High.	
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе спасі нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцү и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.	Припев: Молітвами Богородици, Спасе спасі нас.

Second Antiphon, Psalm 66, tone 2:	Второй Антифон, Псалом 66-й, глас 2-й:
Stichos 1: God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us.	Боже, ущедри ны, и благослови ны, / просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сыне Божий, воскресій из мертвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Stichos 2: That we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation.	Да познаем на земли путь Твой, / во всех языцех спасение Твое.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сыне Божий, воскресій из мертвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Stichos 3: Let all the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee.	Да исповедятся Тебе людие Боже, / да исповедятся Тебе людие вси.
Refrain: O Son of God Who didst rise from the dead, save us who chant unto Thee: Alleluia.	Припев: Спасі ны, Сыне Божий, воскресій из мертвых, поющия Ти: Аллилуиа. (Единожды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцү и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христэ Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцү и Святому Духу, спасі нас.

Third Antiphon, Psalm 67, tone 5:	Антифон 3-й, глас 5-й:
------------------------------------------	-------------------------------

Stichos 1: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.	Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его,/ и да бежат от Лица Его ненавидящие Его.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Stichos 2: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.	Яко исчезает дым, да исчезнут,/ яко тает воск от лица огня.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Stichos 3: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.
Troparion: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Deacon: Wisdom! Aright! In congregations bless ye God, the Lord from the well-springs of Israel!	Диакон: Премудрость, прости. Входный стих: В церквах благословите Бога, Господа от источник Израилевых.
"Come, let us worship ..." is not sung (except during Episcopal services), but immediately:	По входе: «Приидите, поклонимся...» не поется (кроме архиерейских богослужений), но сразу:
	Входное Пасхи. По входе – тропарь, глас 5-й: «Христос воскрес из мертвых...» (единожды), ипакои, глас 4-й: «Предварившия утро...». «Слава, и ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб...».
Troparion: Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!	Тропарь, глас 5: Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.
Нупакои, tone 8: ♪ Choir: Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the	Ипакои, глас 4: Лик: Предварившия утро яже о Марии,/ и обретшия камень отвален от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго,/

angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.	с мёртвыми что ищите, яко человека?/ Видите гробныя пелены, тецѣте и миру проповѣдите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть,// яко есть Сын Бѣга, спасающаго род человеческий.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion, tone 8: Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	Кондак, глас 8: Аще и во гроб снишел еси, Безсмертне,/ но адову разрушил еси силу,/ и воскресл еси, яко победитель, Христѣ Бже,/ женам мироносицам вещавый: радуйтесе,/ и Твоим апостолом мир даруяй,// падшим подай воскресение.

Instead of the Trisagion	Вместо же Трисвятаго:
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)	Елицы во Христа креститесе, во Христа облекотесе. Аллилуия. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Have put on Christ. Alleluia.	Во Христа облекотесе. Аллилуия.
As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.	Елицы во Христа креститесе, во Христа облекотесе. Аллилуия.

The Epistle/ Прокимен, Апостол, аллилуиарий и Евангелие – дня

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
Monday. Bright week. The Prokimenon in the 8th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	В понедельник светлая неделя. Прокимен, глас 8: Во всю землю изыде вещание их, / и в концы вселенныя глаголы их. Стих: Небеса поведают славу Божию, творение же руку Его возвещает твердь.
(Acts 1:12-17, 21-26) In those days, the Apostles returned unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. And when they were come in, they went up into an	Апостол в Деяниях, зачало 2. [Деян. 1, 12 – 17, 21 – 26.] Во дни оны, возвратишася апостоли во Иерусалим от горы нарицаемая Елеон, яже есть близ Иерусалима, субботы имущия

<p>upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James <i>the son</i> of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas <i>the brother</i> of James. These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren. And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) Men <i>and</i> brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection. And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all <i>men</i>, show whether of these two thou hast chosen, That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place. And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.</p>	<p>путь. И егда внидоша, взыдоша на горницу, идеже бяху пребывающе, Петр же и Иаков, и Иоанн, и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда Иаковль. Сии вси бяху терпяще единомушно в молитве и молении, с женами и Мариею Материю Иисусовою, и с братиею Его. И во дни тья востав Петр посреде ученик, рече, бе же имен народа вкупе яко сто и двадесять: мужие братие, подобаше скончатися Писанию сему, еже предрече Дух Святыи усты Давидовыми о Иуде, бывшем вожди емшим Иисуса, яко причтен бе с нами и приял быше жребий службы сея. Подобает убо от сходившихся с нами мужей во всяко лето, в неже вниде и изиде в нас Господь Иисус, начен от крещения Иоаннова даже до дне, вонже вознесся (на небо) от нас, свидетелю воскресения Его быти с нами единому от сих. И поставиша два, Иосифа нарицаемаго Варсаву, иже наречен бысть Иуст, и Матфия. И помолившися реша: Ты, Господи, Сердцеведче всех, покажи, егоже избрал еси от сею двою единого, прияти жребий служения сего и апостольства, из негоже испадет Иуда, ити в место свое. И даша жребия има, и падет жребий на Матфия, и причтен бысть ко единонадесяти апостолом.</p>
<p>Alleluia in the 1st Tone. The Heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of the Saints. Stichos: God Who is glorified in the council of the Saints is great and terrible toward all that are round about Him.</p>	<p>Аллилуиа, глас 1: Исповедят Небеса чудеса Твоя, Господи. Стих: Бог прославляемъ в совете святых.</p>
<p>(John 1:18-28)</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 2. [Ин. 1, 18 – 28.]</p>

<p>Tuesday. Bright week.</p> <p>The Prokimenon in the 3rd Tone My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</p>	<p>Во вторник светлая недели.</p> <p>Прокимен, глас 3, песнь Богородицы: Величит душа Моя Господа, / и возрадовася дух Мой о Бозе, Спасе Моём. Стих: Яко призрел на смирение рабы Своея: се бо от ныне ублажат Мя вси роди.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Acts 2:14–21

In those days, Peter, ^{2:14}, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: ^{2:15}For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day. ^{2:16}But this is that which was spoken by the prophet Joel; ^{2:17}And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: ^{2:18}And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: ^{2:19}And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: ^{2:20}The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: ^{2:21}And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Alleluia in the 4th Tone. Arise, O Lord, into Thy rest. Thou and the ark of thy holiness.
Stichos: The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

Luke 24: 12-35

Апостол в Деяниях, зачало 4. Деян 2:14–21
Во вторник светлыя недели.

Во дни оны, став Петр со единоподдесятьми, воздвиге глас свой и рече им: мужие Иудейстии и живущии во Иерусалиме вси, сие вам разумно да будет, и внушите глаголы моя, не бо, якоже вы непщуете, сии пьяни суть, есть бо час третий дне, но сие есть реченное пророком Ибилем: и будет в последния дни, глаголет Господь, излию от Духа Моего на всяку плоть, и прорекут сынове ваши и дщери ваша, и юноши ваши видения узрят, и старцы ваши сония видят, ибо на рабы Моя и на рабыни Моя во дни оны излию от Духа Моего, и прорекут, и дам чудеса на небеси горе и знамения на земли низу, кровь и огонь и курение дыма. Солнце преложится во тьму, и луна в кровь, прежде даже не приити дню Господню великому и просвещенному. И будет, всяк, иже аще призовет имя Господне, спасется.

Аллилуиа, глас 8: Воскресни, Господи, в покой Твой, Ты и кивот святыхи Твоея.
Стих: Клятятся Господь Давиду истинною и не отвержется ея.

Лк., 113 зач., XXIV, 12–35.

Wednesday. Bright week.

The Prokimenon in the 6th Tone I shall commemorate Thy Name from every generation to generation.
Stichos: Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear

Acts 2:22–36

In those days Peter said unto the people: ^{2:22}Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: ^{2:23}Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have

В среду светлыя недели.

Прокимен, глас 6: Помяну имя Твое / во всяком роде и роде.
Стих: Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо Твое.

Апостол в Деяниях, зачало 5. Деян 2:22–36
В среду светлыя недели.

Во дни оны, рече Петр к людем: мужие Израильстии, послушайте словес сих: Иисуса Назореа, Мужа от Бога известованна в вас силами и чудесы и знамении, яже сотвори Тем Бог посреде вас, якоже и сами весте, Сего нарекованным советом и проразумением Божиим предана

crucified and slain:^{2:24} Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should beholden of it. ^{2:25} For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: ^{2:26} Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: ^{2:27} Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. ^{2:28} Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance. ^{2:29} Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day. ^{2:30} Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne; ^{2:31} He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. ^{2:32} This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses. ^{2:33} Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear. ^{2:34} For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, ^{2:35} Until I make thy foes thy footstool. ^{2:36} Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

приёмше, рука́ми беззако́нных пригво́ждьше уби́сте: Егóже Бог воскресí, разрешív болéзни смёртныя, я́коже не б́яше мо́жно держа́ну бы́ти Емú от не́я. Давíд бо глаго́лет о Нем: предзрéх Гóспода прéдо мною в́ину, я́ко одесnúю менé есть, да не подви́жуся: сегó ра́ди возвесели́ся сёрдце моé, и возра́довася язы́к мой: ещé же и плоть мо́я вселит́ся на упова́нии, я́ко не оста́виши ду́ши мо́я во а́де, ниже да́си преподо́бному Тво́емú видети ислéния: сказа́л ми еси́ пу́ти живота́: испо́лниши мя весéлия с лицéм Тво́им. Мúжие бра́тие, досто́ит рещи́ с дерзнове́нием к вам о патриáрсе Дави́де, я́ко и умре и погребéн бысть, и гроб егó есть в нас да́же до дне сегó: проро́к у́бо сый и ве́дый, я́ко кля́твою кля́тся емú Бог от плода́ чресл егó по плóти воздв́игнути Христа́ и посади́ти Егó на престо́ле егó, предв́идев глаго́ла о воскресéнии Христóве, я́ко не оста́вися ду́ша Егó во а́де, ни плоть Егó ви́де ислéния. Сегó Иису́са воскресí Бог, емúже вси мы есмы́ свидéтели. Десни́цею у́бо Бóжиею вознесéся, и обетова́ние Свята́го Дúха приём от Отца́, излия́ сие, е́же вы ны́не видите и слы́шите. Не бо Дави́д взы́де на небеса́, глаго́лет бо сам: речé Господь Гóсподеву́ моему́: седи́ одесnúю Менé, дóндеже положу́ враги́ Тво́я подно́жие ног Тво́их. Твёрдо у́бо да разумéет весь дом Изра́илев, я́ко и Гóспода и Христа́ егó Бог сотвори́л есть, Сегó Иису́са, Егóже вы распя́сте.

Alleluia in the 3rd Tone. My soul doth magnify the Lord : and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His [handmaiden; For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Аллилуиа, глас 2: Вели́чит ду́ша Мо́я Гóспода, и возра́довася дух Мой о Бóзе, Спа́се Моём.

Стих: Я́ко призрэ на смире́ние рабы́ Своёя: се бо от ны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.

John 1:35-52

Ин., 4 зач., I, 35–51.

Thursday. Bright week.

The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto the Lord, chant ye; chant unto our King, chant ye.

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout

В четверток светлыя недели.

Прокимен, глас 3: По́йте Бóгу на́шему, по́йте, / по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Все язы́цы воспле́щитe рука́ми, воскликните Бóгу гла́сом ра́дования.

<p>unto God with a voice of rejoicing.</p> <p>Acts 2:38–43</p> <p>In those days Peter said unto the people: ^{2:38}Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. ^{2:39}For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, <i>even</i> as many as the Lord our God shall call. ^{2:40}And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. ^{2:41}Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added <i>unto them</i> about three thousand souls. ^{2:42}And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. ^{2:43}And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.</p>	<p>Апостол в Деяниях, зачало 6. Деян 2:38–43 В четверток светлыя недели.</p> <p>Во дни оны, рече Петр к людем: покаяйтесь, и да крестится кийждо вас во имя Иисуса Христа во оставление грехов, и приимете дар Святаго Духа. Вам бо есть обетование и чадом вашим и всем дальним, елики аще призовет Господь Бог наш. И иными словесы множайшими засвидетельствоваше и моляше я, глаголя: спаситесь от рода строптиваго сего. Иже убо любезно прияша слово его, крестяшася, и приложашася в день той душ яко три тысящи. Бяху же терпяще во учении Апостол и во общении и в преломлении хлеба и в молитвах. Бысть же на всякой души страх: многа бо чудеса и знамения Апостолы быша во Иерусалиме.</p>
<p>Alleluia in the 4th Tone. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness. Stichos: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.</p>	<p>Аллилуиа, глас 4: Наляцы и успевай, и царствуй истины ради и кротости, и правды. Стих: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.</p>
<p>John 3:1-15</p>	<p><u>Ин., 8 зач., III, 1–15.</u></p>

<p>Friday. Bright week.</p> <p>The Prokimenon in the 8th Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, / and their words unto the ends of the world. Stichos: The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork!</p>	<p>В пяток светлыя недели.</p> <p>Прокимен, глас 8: Во всю землю изыде вещание их, / и в концы вселенныя глаголы их. Стих: Небеса поведают славу Божию, творение же рук Его возвещает твердь. И Богородицы, прокимен, глас 3: Величит душа Моя Господа, и возрадовался дух Мой о Бозе, Спасе Моём.</p>
<p>Acts 3:1–8</p> <p>In those days ^{3:1}Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, <i>being</i> the ninth hour. ^{3:2}And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; ^{3:3}Who seeing Peter and John about to go into the temple</p>	<p>Апостол в Деяниях, зачало 7. И Богородицы, к филипписием, зачало 240.</p> <p>Деян 3:1–8 В пяток светлыя недели.</p> <p>Во дни оны, вкупе Петр и Иоанн восхождаста во святилище на молитву в час девятый. И некий муж, хром от чрева матери своей сый, носимь бываше, егоже полагаху по вся дни пред дверьми церковными,</p>

<p>asked an alms. ^{3:4} And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us. ^{3:5} And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. ^{3:6} Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. ^{3:7} And he took him by the right hand, and lifted <i>him</i> up: and immediately his feet and ankle bones received strength. ^{3:8} And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.</p> <p>Philippians 2:5–11 Bretheren ^{2:5} Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: ^{2:6} Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: ^{2:7} But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: ^{2:8} And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. ^{2:9} Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: ^{2:10} That at the name of Jesus every knee should bow, of <i>things</i> in heaven, and <i>things</i> in earth, and <i>things</i> under the earth; ^{2:11} And <i>that</i> every tongue should confess that Jesus Christ <i>is</i> Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>рекóмыми Красными, просíти мíлостыни от входящих в цёрковь. Иже вíдев Петра и Иоáнна хотящыя внíти в цёрковь, прошáше мíлостыни. Воззрѣв же Петр нань со Иоáнном, речѣ: воззрí на ны. Он же прилежáше íма, мня нѣчто от нею прíяти. Речѣ же Петр: сребрá и злáта несть у менѣ, но ёже íмам, сие ти даю, во íмя Исусá Христá Назорѣа востáни и ходí. И емь егó за десnúю рúку воздвíже, áбие же утвердíстеся егó плеснѣ и глѣзне, и вскочíв ста и хождáше, и внíде с нíма в цёрковь, ходя и скачя и хваля Бóга.</p> <p>Послание к филипписием, зачало 240. Флп 2:5–11 Богородице.</p> <p>Брáтие, сие да мúдрствуется в вас, ёже и во Христѣ Исусѣ, Иже во óбразе Бóжии сый, не восхищѣнием непщевá бýти рáвен Бóгу. Но Себѣ умáлил, зрак рабá прíим, в подóбии человѣчестем быв, и óбразом обрѣтеся якоже человѣк. Смирíл Себѣ, послушлив быв дáже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егó превознесѣ и даровá Емú íмя, ёже пáче всякаго íмене, да о íмени Исусове всяко колѣно поклонíтся небѣсных и земных и преиспóдных, и всяк язýк исповѣсть, яко Госпóдь Исус Христóс в слáву Бóга Отцá.</p>
<p>Alleluia in the 1st Tone. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord.</p> <p>Stichos: God is glorified in the council of the Saints.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Аллилуиа, глас 1: Исповѣдят небесá чудесá Твоя, Гóсподи.</p> <p>Стих: Бог прославляемь в советѣ святых.</p> <p>Стих: Слýши, Дщи, и виждь, и приклонí úхо Твое.</p>
<p>John 2:12-22. Luke 10:38-42; 11:27-28</p>	<p><u>Ин., 7 зач., II, 12–22. Лк., 54 зач., X, 38–42; XI, 27–28.</u></p>

<p>Saturday. Bright week.</p> <p>The Prokimenon in the 3rd Tone: The Lord is my light and my Savior; * whom shall I fear?</p> <p>Stichos: The Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid.</p>	<p>В субботу светлыя недели.</p> <p>Прокимен, глас 3: Госпóдь просвещѣние моѣ и Спасíтель мой, / когó убоюся?</p> <p>Стих: Госпóдь защíтитель животá моего, от когó устрáшуся?</p>
<p>Acts 3:11–16</p> <p>In those days ^{3:11} the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called</p>	<p>Апостол в Деяниях, зачало 8. Деян 3:11–16</p> <p>В субботу светлыя недели.</p> <p>Во дни óны, держáщуся исцелѣвшему хромóму Петра и Иоáнна, притекóша к ним</p>

<p>Solomon's, greatly wondering. ^{3:12} And when Peter saw <i>it</i>, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk? ^{3:13} The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let <i>him</i> go. ^{3:14} But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; ^{3:15} And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. ^{3:16} And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.</p>	<p>вси людіе в притвѳр, нарицаемый Соломонов, ужасни. Видев же Петр отвещаваше к людем: мужие Израильтяне, что чудитесь о сем, или на ны что взираете, яко своею ли силою или благочестием сотворихом его ходити? Бог Авраамов и Исааков и Иаковль, Бог отец наших, прослави Отрока Своего Иисуса, Егоже вы предасте, и отвергостеся Его пред лицем Пилатовым, суждшу Оному пустити. Вы же Святаго и Праведнаго отвергостеся, и испросисте мужа убийцу дати вам, Начальника же жизни убисте, Егоже Бог воскреси от мертвых, емуже мы свидетели есмы. И о вере имене Его, сего, егоже видите и знаете, утверди имя Его, и вера, яже Его ради, даде ему всю целость сию пред всеми вами.</p>
<p>Alleluia in the 5th Tone. The Lord reigns; He is robed in majesty. Stichos: For He has established the world so that it shall never be moved.</p>	<p>Аллилуиа, глас 5: Господь воцарися, в лепоту облечеса. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p>
<p>John 3:22-33</p>	<p><u>Ин., 11 зач., III, 22–33.</u></p>

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p style="text-align: center;">Zadostoinik.</p> <p>Choir: The angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice! and again I say, rejoice! for thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Sion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p style="text-align: center;">Задостойник.</p> <p>Лик: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дѳво, радуйся!/ И паки реку: радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднѳвен от грѳба,/ и мертвыя воздвигнувый:// людіе, веселитеса.</p> <p>Светися, светися,/ нѳвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебѳ возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сиѳне./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

<p>COMMUNION . Причастный:</p>	
<p>Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тѳло Христово примите, / источника безсмертнаго вкусите.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>